

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

5

[2005]

UVIÉU • ALVÍZORAS & TRABE

Esti volume publícase con una ayuda
de la Consejería de Cultura, Comunicación Social y Turismo
del Gobiernu del Principáu d'Asturies.

Revista de Filoloxía Asturiana

Correspondencia

Seminariu de Filoloxía Asturiana

Departamentu de Filoloxía Española

Campus d'Humanidaes - Universidá d'Uviéu

E-33011 UVIÉU

Administración

Alvízoras & Trabe

c/ Padre Buenaventura de Paredes, 4 - baxu

E-33001 UVIÉU

revistafa@asturies.org

Depósitu Llegal: As.-4685/01

I.S.S.N: 1578-9853

Impresu por Mercantil Asturias, S. A. (Xixón)

Marta López Fernández, *Cuentos de tradición oral d'El Cuartu los Val.les*, Uviéu, (Academia de la Llingua Asturiana) 2005, 131 páxs.

El relato breve tradicional, en cuanto especie del género narrativo oral literario, ocupa en la actualidad un espacio teórico que puede ser delimitado claramente con fines operativos frente a otros tipos de literatura oral no narrativa, frente a manifestaciones de la narrativa oral no literaria, frente al mito, e incluso frente a otras especies de la narrativa literaria oral. Igualmente, el relato breve tradicional, más comúnmente denominado *cuento* al que se le adjetiva de *tradicional*, *folklórico*, *oral* o *popular*, se puede caracterizar pragmáticamente por su peculiar proceso de comunicación que implica elementos propios de la narración, referidos al discurso, y elementos propios de la representación teatral en su forma de actualización.

Una vez delimitado y caracterizado el objeto de estudio, se presenta la posibilidad al investigador de estudiar las colecciones de relatos tradicionales ya publicados o bien de llevar a cabo, por medio del trabajo de campo, una nueva recopilación que proporcione nuevas variantes o versiones. De esta última forma, se consigue al menos un triple objetivo: conocer mejor la realidad de la narrativa oral; proporcionar nuevos textos que permitan desarrollar trabajos de investigación sobre la materia tanto desde un punto de vista literario como lingüístico; y recuperar manifestaciones literarias orales antes de su definitiva desaparición, algo que está siendo anunciado desde las primeras recopilaciones, pero que cada vez parece más próximo a cumplirse.

La segunda dirección, arriba apuntada, es la que pretende fomentar la Academia de la Llingua Asturiana por medio de la publicación de los resultados de nuevos trabajos de campo en la colección *Testos de recoyida oral*, donde se anuncia que tendrán cabida tanto textos orales literarios como no literarios, y en la que ya ha aparecido, inaugurando la colección, el trabajo de Marta López Fernández, titulado *Cuentos de tradición oral d'El cuartu los Val.les*.

López Fernández nos ofrece una valiosa aportación al conocimiento del relato breve tradicional asturiano por medio de la recopilación, transcripción, selección y catalogación de las versiones obtenidas fruto de su trabajo de campo en la comarca tinetense del Cuarto de los Valles. Gracias a esta investigación podemos comprobar, una vez más, que el cuento tradicional asturiano no es una manifestación cultural aislada de su entorno, muy al contrario los relatos asturianos comparten los mismos tipos y características de los relatos tradicionales del ámbito hispánico en

particular y románico en general, sin olvidar las relaciones y concomitancias con cuentos germánicos, asiáticos o de los pueblos indígenas de América. Las particularidades las encontraremos por un lado en la forma lingüística empleada y por otro en los procesos de actualización con el fin de acercar los hechos al auditorio, para el caso que nos ocupa todos los elementos que reflejen los modos de vida tradicional agraria asturiana, pero sin afectar nunca a la estructura del relato.

En esta colección de cuentos, la autora apela directamente en el título y en la introducción, no solo a la oralidad de los textos que nos presenta –como hace el editor de la colección desde un punto de vista más amplio, pero menos especializado–, sino también a la tradicionalidad de los mismos, superada ya la etapa de popularización, tal como estableció Menéndez Pidal para el Romancero en su distintiva gradación «popular/tradicional», que se constata en esta obra, además de por la obvia oralidad, por las variantes de una misma versión que recoge o a las que remite en la *Clasificación y bibliografía* de la mayoría de los relatos.

La introducción de la obra presenta una esquemática y clara caracterización de los rasgos lingüísticos más destacados de la zona geográfica donde se llevó a cabo la encuesta, el criterio de catalogación seguido –la tipología establecida por Antti Aarne y Stith Thompson–, así como una escueta referencia a los procesos de adaptación de elementos extraños y particularización de aspectos generales que advierte en los relatos.

Sin pretender poner en duda la absoluta libertad del investigador para delimitar su objeto de estudio, los diversos aspectos que se van a tratar, así como el desarrollo metodológico, quizás se eche en falta en esta obra una descripción caracterizadora del conjunto de relatos presentados –como se hace al señalar los procesos de adaptación y particularización antes señalados–, algo que tal vez no sea ni siquiera decisión de la autora sino requisito editorial de la colección. Esta sobriedad en la administración de explicaciones nos hace dudar, por ejemplo, si la inclusión del cuento número 22 «Magalona ya Pierres» [861A] dentro del apartado de «Cuentos máxicos» y no en «Cuentos aneudóticos» –como «Cuento novela» que es–, o que los relatos tipificados como 313C, 425E y 506 del *Catálogo tipológico* de Camarena y Chevalier remitan a los «Cuentos novela», en lugar de a los «Cuentos maravillosos», se deba a algún criterio clasificatorio específico, o simplemente al inevitable enredo de un trasgo informático.

Se puede constatar una vez más en la colección de Marta López la especialización de la narrativa oral literaria en relatos de carácter cómico, por razones de

índole pragmática, así como el desplazamiento de las narraciones maravillosas; éstas se caracterizan por su mayor extensión y complejidad por lo que precisan un narrador privilegiado, frente a la *brevitas*, propia del efecto cómico en general y de la comicidad del relato oral en particular.

El trabajo desarrollado con rigor por Marta López Fernández supone sin duda una meritoria aportación al conocimiento del cuento tradicional asturiano, como meritoria es también la iniciativa de la Academia de la Llingua Asturiana de crear un espacio estable donde los investigadores puedan publicar los resultados sus trabajos de campo.

ULPIANO LADA FERRERAS